

en su mesa de trabajo una historia literaria de la Edad Media castellana como ésta, tan bien documentada.

JACQUES JOSET

Universidad de Amberes U.I.A.

WILLIAM WEISIGER JOHNSON, *The "Poema de José". A transcription and comparison of the extant manuscripts*. University, Mississippi, 1974; 134 pp. (*Romance monographs*, 6).

Este libro nos ofrece la primera nueva transcripción en casi un siglo de los dos manuscritos de la obra, y la primera edición en que están combinadas las dos versiones. Esto es ya notable, tratándose de dos manuscritos fragmentarios, uno muy deteriorado y con todos los problemas asociados al estudio de los textos aljamiados. Elogiamos el hecho de que el editor haya transcrito directamente de los manuscritos, para evitar así los posibles errores que hubiera en ediciones anteriores, aunque sería deseable que confrontara su transcripción con otras transcripciones, para encontrar alguna posible lectura incorrecta suya.

Los criterios de Johnson son manifiestamente conservadores: pocas veces rectifica lo que él considera errores de los manuscritos, señalándolos sólo en las notas que tratan principalmente de problemas textuales; la ortografía es, naturalmente, la antigua. La única errata que hemos encontrado es "mi" por "ni", B51a.

El libro es la tesis doctoral del autor; digámoslo claramente y sin reservas, es una tesis buena, superior con mucho a tantas otras que hemos visto. Sin embargo, con algo más de revisión y pulimiento hubiera resultado un libro aún más valioso. Aunque en un texto mecanografiado es correcto intercalar las estrofas de los dos manuscritos, en un texto impreso es fácil, y preferible, darlas en columnas paralelas. La extensa explicación de las características del alfabeto árabe y de los fonemas que sus letras representan en los textos aljamiados, nos parece algo innecesaria, a menos que se comente la extensa bibliografía sobre los problemas fonéticos de estos textos, en particular sobre las fricativas. (Un tratamiento detallado de los problemas del *Poema de José* se halla en el artículo de M. SCHMITZ, *RF*, 11, 1901, 315-411, 623-627, y no 9, 1901, 623-627 como él cita; puesto que el artículo aparece citado con esos errores y no se menciona en el cuerpo de la obra, suponemos que Johnson no lo tenía a mano. Falta también J. SAROIHANDY, "Remarques sur le *Poème de Yuçuf*", *BHi*, 6, 1904, 182-194). Nos sorprende que el editor crea necesario señalar a los lectores que el ceceo no existía en el siglo xiv.

En cuanto a la vocal intrusa (p. 19), cabe recordar que pudo ser solamente recurso ortográfico, porque una consonante que abre una sílaba, seguida de otra consonante y no de vocal, sería un absurdo según la fonética y ortografía árabes; también la *i* y *u* largas, que dejan perplejo a Johnson, representan en los diptongos solamente un apoyo para la segunda vocal, ya que con caracteres árabes es imposible escribir vo-

cales cortas en hiato. *Al Allah* (B14d, B32c) no puede ser error si aparece tantas veces; representa la pérdida de significado del prefijo *al-* (véase J. M. SOLÁ-SOLÉ, *RPh*, 21, 1961, 275-285, y MARÍA GROSSMAN, *RRL*, 31, 1968, 143-145). No entendemos la vacilación de Johnson ante *nn* y *ll*; la primera evidentemente es *ñ* (ni *sennora* ni *estranna*, según la etimología, pudieron haberse pronunciado con *n* doble). *Ll* representa *l* en *llobo*, pero también *ll* en palabras como *llorando* (B33a, A41a), *maravella* (B42a) o *semellaban* (A78c), y nos parece que generalmente significaba ésta.

Los que pueden leer este texto, con su difícil ortografía, no precisarán del tratamiento general del concepto de literatura aljamiada que nos da Johnson, ni de la reproducción de pasajes del *Corán*. (Es una hipersimplificación decir sin ninguna calificación que el asunto del poema viene del *Corán*, que será sólo su fuente última; véase Schmitz, art. cit., 320-322 y 623-627).

Lo que más falta nos hace es la comparación de los manuscritos anunciada en el título, que no encontramos en ninguna parte, a no ser unos breves comentarios lingüísticos basados en Menéndez Pidal y una descripción de su estado de conservación. ¿Por cuáles motivos rechaza Johnson la aceptación general del manuscrito A, el más antiguo, como el más fiel (p. 15)? ¿Por ser el manuscrito B, un siglo más moderno, más legible, por estar mejor conservado y dividido en estrofas, y por tener menos rasgos dialectales? De poco peso son estas razones. ¿Qué eran las características de los copistas, y qué las del arquetipo tras estos dos manuscritos? Hasta cierto punto las técnicas de la crítica textual tradicional deben poder aplicarse a los textos aljamiados.

Lo que sugerimos, en fin, es la preparación de una edición crítica, para la cual ya dispone el autor de los materiales, en la que puede corregir los errores del texto, cuando esté seguro de que eso son; que explique cuándo y por qué él difiere de las versiones de sus antecesores, y que se valga más de la fonética histórica española para establecer el texto.

DANIEL EISENBERG

Florida State University.

ALFONSO MARTÍNEZ DE TOLEDO, *Arcipreste de Talavera*. Edizione critica a cura di Marcella Ciceri. Società Tipografica Editrice Modenese, Modena, 1975; 2 ts.

Alfonso Martínez de Toledo, autor del célebre *Arcipreste de Talavera* o *Corbacho*, está considerado como el mejor prosista español de la primera mitad del siglo xv. Sin embargo, si comparamos el número de estudios dedicados a él con el de los trabajos sobre su contemporáneo Pérez de Guzmán, por ejemplo, el resultado no puede sino causar asombro. Aunque sea uno de los autores más notables de la literatura medieval española, Martínez de Toledo es uno de los más olvidados. ¿A